

11. TU ES VIEUX !

INTRODUCTION

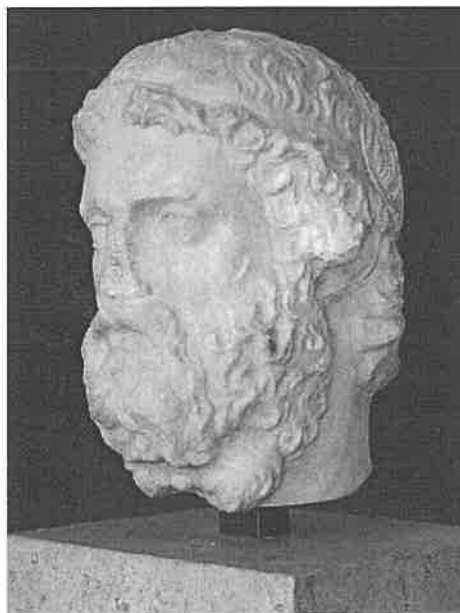
Le poète Anacréon habitait la ville de Téos en Ionie sur les côtes d'Asie Mineure au milieu du VI^e siècle avant notre ère. Il voyagea et fréquenta les cours des tyrans de l'époque. On retrouve dans sa poésie cette vie de plaisirs.

Anacréon aborde ici un thème récurrent dans le lyrisme amoureux : la fuite du temps et plus exactement la différence d'âge entre les amants.

Anacréon surnommé « le vieillard de Téos » est l'objet de moqueries de la part des jeunes femmes qu'il désire encore pourtant...et qu'il affirme mériter plus qu'un autre à cause de son âge justement !

Anacréon mourut à quatre-vingt cinq ans, en s'étouffant, dit-on, avec un raisin sec !

LE TEXTE



Portrait du poète Anacréon de Téos

*Musée du Louvre, Paris, Département des Antiquités grecques, étrusques et romaines
- Sculpture (Buste) - Date : approx. entre le II^eme et le III^eme siècle - Matériaux : marbre
œuvre romaine d'époque impériale - Attribués à : Crésilas, Phidias - Commanditaire : Périclès
Modèle : Anacréon - Dimension : H. 31 cm - Musée du Louvre, Galerie de la Melpomène
Source photographique : Eric Gaba, Juillet 2005.*

Λέγουσιν αἱ γυναῖκες·
Ἄνακρεον, γέρων εἶ·
λαβῶν ἔσοπτρον ἄθρει
κόμας μὲν οὐκέτ' οὔσας,
ψιλὸν δέ σευ μέτωπον.'

Ἐγὼ δὲ τὰς κόμας μὲν,
εἶτ' εἰσὶν εἶτ' ἀπῆλθον,
οὐκ οἶδα· τοῦτο δ' οἶδα,
ὡς τῶι γέροντι μᾶλλον
πρέπει τὸ τερπνὰ παίζειν,
ὅσῳ πέλας τὰ Μοίρης.

ANAKRÉON

VOCABULAIRE

NOMS

γέρων, οντος* (ὄ) : vieillard • γυνή, γυναικός* (ή) : femme • ἔσοπτρον, ου (τό) :
miroir • κόμη, ης (ή) : chevelure • μέτωπον, ου (τό) : front • Μοίρη, Μοίρης, (ή) :
la Moire (= la mort).

ADJECTIFS

ψιλός, ή, όν : dégarni (de poils, cheveux, plumes...) • τερπνός, ή,
όν* : agréable (τερπνά, Acc neutre pluriel : des choses agréables, accusatif de relation)

PRONOMS

ἐγώ* : moi (pronom personnel 1ère personne) • σου (ου σευ) : de toi (pronom personnel 2e personne du singulier au génitif = adjectif possessif)

VERBES

ἄθρόω-ῶ : je regarde (impératif 2e pers. sg : ἄθρει) • ἀπέρχομαι : je m'en vais (aoriste 3e pers. pl. ἀπῆλθον : ils sont partis) • εἰμι* : je suis (verbe "être", participe présent au féminin : οὔσα) • λαμβάνω* : je prends (participe aoriste λαβών : ayant pris) • λέγω* : je dis • οἶδα* : je sais • παίζω : je joue • πρέπει (impersonnel) : il convient

MOTS INVARIABLES

μὲν...δέ : d'une part... d'autre part • οὐκέτι : ne plus

GRAMMAIRE

LE PRÉSENT DE L'INDICATIF

désinences verbales : ω, εις, ει, ομεν, ετε, ουσι

-> λέγουσιν : ils, elles disent

un verbe irrégulier, le verbe être : εἰμι, εἶ, ἐστι(ν), ἐσμεν, ἐστε, εἰσι(ν)

-> Repérez les formes du verbe être dans le texte

L'IMPÉRATIF PRÉSENT

Terminaison à la deuxième personne du singulier : - ε

Ex : le verbe λύω, délier -> λῦε : délie !

ici verbe contracte ἄθρόω-ῶ -> ἄθρέ + ε -> ἄθρει : regarde !

LES PARTICULES μὲν ... δὲ

Les particules μὲν et δὲ associées dans un même contexte soulignent un parallèle et/ou une opposition.

Elles se traduisent alors le plus souvent par « d'une part...d'autre part »

ANALYSES

- γυναῖκες < γυναῖ, γυναικος (ῆ), la femme
N.P. pl. S.P.
- λαβών < λαμβανω : prendre. Part. aor. Actif
N.P. sg épithète du sujet. P. 61

- **οὔσας** < εἶμι, ὄντες, j'arrive présent A. Acc F pl
éprouvete de τῶμας
- **μέτωπον** < μέτωπον, οὐ, τό, front, Acc m sg
CDV de ἰδέσθαι
- **κόμας** < κόμη, αἶ, chevelure, acc f pl CDV de
ἰδέσθαι
- **ἀπῆλθον** < ἀπέχρημαι, ἦμι ἐν ναις, ind aor A
3e p. pl v. pr.
- **γέροντι** < γέρων, γέροντος, οἶ, le vaillant.
Dat sg, πρέπει (+)
- **Μοίρης** < (CIV).

Μοίρη, αἶ, ἴ: la mort, le mort.

TRADUCTION

COMMENTAIRES

ἔσοπτρον... En quelle matière sont faits les miroirs de l'époque ?

Les miroirs grecs étaient encore en bronze poli pour qu'une image s'y forme par réflexion. Le premier miroir en verre remonte au 1^{er} siècle PCN (en Phénicie). Les Romains l'ont donc adopté.

πέλας τὰ Μοίρης. Quel est le sens de cette expression ?

« près des activités de la Moire » : son âge laisse entendre qu'il a déjà « un pied dans la tombe ».

Qui est La Moire ?

Les Moires sont trois sœurs qui veillent au déroulement de la vie des hommes : Clotho file le cours de l'existence, Lachésis le déroule et Atropos tranche le fil de la vie.

Commentez le rapprochement des deux mots γέροντι et παίζειν (de παῖς, enfant).

Par le contraste des mots « vieillard » et « enfant », Anacréon crée un beau rapprochement entre jeunesse et vieillesse.

Quelle leçon de vie est exprimée dans ce poème ?

L'apparence physique est un détail. La vie est brève et il faut en profiter.

En quoi ce poème est-il «lyrique» ?

Tous les vers contiennent sept syllabes. Le poème contient des rimes (ες, ας, ον, ον, ει, ει, εν, ειν ...), ce qui est rare en grec ancien.